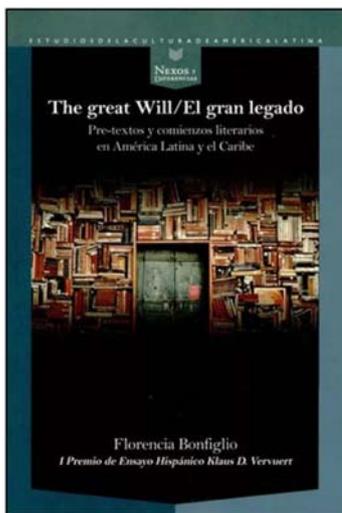

SOBRE *THE GREAT WILL/EL GRAN LEGADO* (*PRETEXTOS Y COMIENZOS LITERARIOS* *EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE*), DE FLORENCIA BONFIGLIO

Juan Carlos Rodríguez Argáez
Universidad de los Andes
jc.rodriguez557@uniandes.edu.co



∞

The great Will/El gran legado (*Pretextos y comienzos literarios en América Latina y el Caribe*), de Florencia Bonfiglio; Madrid: Iberoamericana Vervuert, 2020; 454 pp.

Si en “Próspero-Calibán (Ariel)” –segundo apartado del primer ensayo de largo aliento del escritor colombiano Rafael Humberto Moreno-Durán, *De la barbarie a la imaginación* (1976)– el para entonces joven escritor dice que “[e]n el ámbito latinoamericano y después de Rodó, Aníbal Ponce es el primero en trazar la sinopsis de los hechos y la bibliografía derivados de *La tempestad*, de Shakespeare, apoyándose en diversos estudios” (2002: 34), y por ello osa afirmar que es a Ponce



“antes que a cualquier otro pensador latinoamericano al que hay que invocar a la hora de hablar sobre *La tempestad* y el panel de símbolos que tal obra gestó” (34), después de un libro como *The great Will/ El gran legado* no podríamos proponernos menos que “deshacer el entuerto” y, en este caso, actualizar dicha aseveración; es decir, reconocer que hoy por hoy, y ya hace un poco más de una década, si a un(a) pensador(a) latinoamericano(a) “hay que invocar a la hora de hablar sobre *La tempestad*” es a la argentina Florencia Bonfiglio; especialista en literatura caribeña, investigadora adjunta del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y profesora de Literatura Latinoamericana en la Universidad Nacional de La Plata (Argentina). Valga recordar que la doctora Bonfiglio, además de una vasta producción intelectual sobre este tema –que de alguna manera se recoge en este libro, y dentro de la que cabe destacar que en 2011 fue mercedora del Primer Premio de Ensayo en el concurso “Calibán, origen y permanencia de un símbolo”, concedido por el Centro de Estudios del Caribe de la Casa de las Américas– y del hecho de que con este trabajo se haya inaugurado el Premio de Ensayo Hispánico Klaus D. Veurvet, ha sido la encargada de la entrada “calibán” en el *Diccionario de términos críticos de la literatura y la cultura en América Latina*, dirigido por la doctora Beatriz Colombi y publicado por el Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (CLACSO) en 2021.

Este libro es un recorrido a través de lo que la autora considera las tres principales instancias de la recepción y las apropiaciones de *La tempestad* en América Latina y el Caribe. Sobre este recorrido podemos tener una idea muy amplia por medio de los títulos de las tres grandes secciones que conforman el libro. De esta manera, podemos ver que su primer momento será el de los “Comienzos hispanoamericanos en el fin del siglo XIX”, que habrá un revuelo intermedio en sus “Travesías antillanas” y que, finalmente, nos hallaremos de regreso para considerar “Los nuevos comienzos latinoamericanos: de los 60/70 al nuevo fin de siglo”. Valga la pena resaltar que su propósito no es realizar un recorrido histórico cronológico de dichas apropiaciones, sino el estudio de las relaciones que se establecieron entre las distintas apropiaciones –afiliaciones simbólicas–, sus redes afiliativas, así como su materialidad (lo que la autora considera su carácter “religador”); es decir, el estudio de “las acciones o intenciones deliberadas de sus escritores por inscribirlas, e inscribirse, en círculos de intercambios transnacionales, que suelen desarrollarse como sistemas de afiliación *alternativos* a los dominantes” (Bonfiglio 2020: 35. Cursivas de la autora).

Uno de los pilares sobre los que se construye la estructura argumental del libro tiene que ver con la singularidad en la que en América Latina y el Caribe se ha dado esta recepción. Bonfiglio partirá por resaltar el consenso entre la teoría y la crítica latinoamericanas en el cual se ha reconocido el “desvío de los modelos foráneos como marcas características de la región” (24). Al respecto, la autora nos recordará que en el congreso de latinoamericanistas celebrado en Campinas (Brasil) en 1983, se propuso dejar de usar el concepto de “influencia”, puesto que este parecía reducir el modo de conceptualizar las relaciones literarias a la dupla “modelo-copia”, y que frente a este se había propuesto el de “formas de apropiación”. Asimismo, nos recordará los trabajos que venían haciendo eco en esta dirección. Por ejemplo, la noción de “descentramiento”, de Roberto Schwartz en “Las ideas fuera de lugar” (1973), el caso de Ángel Rama que, en *Transculturación narrativa en América Latina* (1982), destacaba la apropiación que Fernando Ortiz realizaba del término *acculturation* que devenía en “transculturación”, etc. De lo cual podríamos deducir que aquella actitud que subyace a estas asimilaciones críticas, apropiaciones creativas, desvíos, reescrituras, *misreadings*, tan características de la recepción de *La tempestad* en América Latina y el

Caribe, parecen haber encontrado su mejor representación en la emblemática actitud reaccionaria del “esclavo salvaje y deforme”: Calibán. Esta similitud entre “el desvío de los modelos” como “marca características de la región” y la actitud reaccionaria de Calibán es uno de los sentidos que Bonfiglio le da al concepto de “pre-texto”. Es decir, por una parte, como actitud originaria –quizá anterior a la recepción del drama shakesperiano– y, por otra, como texto que sirve como excusa y herramienta de interpretación.

Gran parte del aporte, de la relevancia y *gran legado* de este libro de Florencia Bonfiglio, es el notable robustecimiento de una disciplina que podríamos pensar como “historiografía calibánica”. No nos encontramos ante un libro que realice algún tipo de apropiación o reescritura del drama, o que se sirva del mismo como marco conceptual de análisis, sino ante uno que rastrea los inicios y el curso de la recepción de *La tempestad* en América Latina y el Caribe, y que sigue cuidadosamente, además del pulso de las transformaciones que las distintas apropiaciones van sufriendo y el de las discusiones que alrededor de estas se van generando, como ya dijimos, el de las afiliaciones simbólicas que se trazan por medio de estas apropiaciones. Bien visto, la distancia que Bonfiglio denota al describir lo que unos llamarían “calibanología”, siguiendo a Nadia Lie y a Theo D’haen, y otros “La escuela de Calibán”, siguiendo a José Saldívar, es una muestra sutil, aunque palmaria, de ello. Dicho de otro modo, la distancia que toma la autora en su descripción de esta disciplina posible –incluso cierta imparcialidad ante el hecho de que Harold Bloom llamara al conjunto de estos estudiosos “Escuela del resentimiento”– puede ser entendida como un instrumento, materializado en su uso del lenguaje, que como aproximación historiográfica esta disciplina requería. Esto no significa que, al mismo tiempo y en otros ámbitos, Florencia Bonfiglio no haga parte de aquel grupo de intelectuales, académicos, escritores y profesores “que trabajan bajo una influencia política común, un grupo cuyas diferentes comunidades nacionales (imaginadas) y simbologías se enlazan por su derivación de una lectura común y explosiva del último (pastoral y tragicómico) drama de Shakespeare, *La tempestad*” (Bonfiglio 2020: 21). Antes bien, quizá este aporte historiográfico haga de ella una de las estrellas más luminosas de aquella “Constelación Calibán”.

Por último, el lector de *The great Will/El gran legado* acudirá a una rigurosa travesía intelectual en la que, si la recorre atento, se descubrirá fácilmente asistiendo a una experiencia estructural, a un itinerario del pensamiento que se materializa en su forma “esférica”. La clave la ofrece la autora en sus palabras liminares: “Aunque mi aproximación a *Inglaterra* es desarrollada al final, la novela es la puerta de entrada a la larga cadena textual que el ensayo recorre” (11). Nótese, entonces, que el comienzo de esta investigación, “la puerta de entrada” –por lo menos para Bonfiglio– es el último capítulo del libro. A juzgar por esta declaración se puede colegir que en su aproximación inicial a la novela *Inglaterra*, de Leopoldo Brizuela (1999), Bonfiglio se haya visto en la necesidad de hacer un alto frente a un tema que se le imponía y que no podía dejar de considerar y rastrear seriamente: la singular apropiación de *La tempestad* que realiza Brizuela en su novela. Ahora bien, si “todo preguntar es una búsqueda”, como pensó Heidegger, y “todo buscar está guiado por una pregunta” (2003: 26), dada su evidente rigurosidad académica podemos conjeturar que, ante el hallazgo de este asunto, Bonfiglio se preguntó por su naturaleza y siguió un derrotero histórico en su búsqueda. Esta pregunta inicial, que siguiendo al escritor uruguayo Hugo Achugar se podría plantear como “¿De cuál Calibán estamos hablando?” (382), no solamente la haría advertir que arribaba a su tema de estudio *in medias res*, sino que la llevaría al punto de considerar necesario regresar a los comienzos y pre-textos del asunto. Si como lectores hacemos el ejercicio de verlo de

este modo y consideramos, de alguna manera, este estudio como una minuciosa aproximación teórica inicial a la novela de Brizuela, a pesar de la linealidad cronológica que se nos ofrece, este ensayo se podrá imaginar como un laborioso y vívido *flashback* teórico; como un recuento ineludible, como una condición necesaria que la intelectual argentina se habría impuesto para poder volver a su punto de partida. Se tratará de la aventura intelectual en la que encontró la llave que en algún momento le hizo falta para abrir aquella “puerta de entrada” y dar por fin razón de la apropiación intertextual de *La tempestad* que realiza Leopoldo Brizuela en su novela. Es decir, para saber finalmente con cuál Calibán se había encontrado, para saber si era más “el de Rodó o el de Retamar” (382); en suma, para comprender aquella actitud canibalesca/calibanesca del escritor argentino, aquella “particular asimilación creativa de lo extranjero como un modo típicamente latinoamericano de construcción de una traducción *propia* y *apropiada* a una visión particular” (406. *Cursivas de la autora*). Con esta travesía intelectual, al mismo tiempo que alumbra el camino hacia su propia respuesta, Florencia Bonfiglio le ofrece a la comunidad académica, y al público interesado, la que quizá sea la investigación más completa que se haya realizado hasta el momento sobre la recepción de *La tempestad* en América Latina y el Caribe.

Bibliografía

- HEIDEGGER, Martín. 2003 [1927]. *Ser y tiempo*. España: Trotta. Trad.: Jorge Eduardo Rivera Cruchaga.
- MORENO-DURÁN, Rafael Humberto. 2002. *De la barbarie a la imaginación. La experiencia leída*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.